



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

日语口译综合能力

总主编 谭晶华
主 编 王健宜

3级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

日语口译综合能力

(三级)

总主编	谭晶华	
主 编	王健宜	
编 委	魏建平	刘 云
	毛 伟	冯环环
	姜春华	毕贵琴

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语口译综合能力. 三级 / 王健宜主编. —北京: 外文出版社, 2005
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材
ISBN 7-119-03994-6

I.日... II.王... III.日语-口译-资格考核-教材 IV.H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030119号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

日语口译综合能力(三级)

主 编	王健宜	
责任编辑	刘明珍	
封面设计	吴 涛	
印刷监制	张国祥	
出版发行	外文出版社	
社 址	北京市百万庄大街24号	邮政编码 100037
电 话	(010)68320579(总编室)	
	(010)68995875(编辑部)	
	(010)68329514 / 68327211(推广发行部)	
印 刷	北京中印联印务有限公司	
经 销	新华书店 / 外文书店	
开 本	16开	字 数 240千字
印 数	0001—5000册	印 张 13.75
版 次	2005年5月第1版第1次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 7-119-03994-6	
定 价	30.00元	

版权所有 侵权必究

前言

本书是国家人事部举办的“全国翻译专业资格(水平)考试日语三级”的专用教材,适用于社会各界准备参加该考试的人士,同时也可作为由日本国际教育协会和日本国际交流基金主办的“日本语能力考试”的备考教材使用,适用于准备参加该考试1、2级的人员进行听力练习。此外,本教材还可作为大学日语专业口译、笔译、听力等课程的教材。本书由16个单元组成,每个单元包括以下内容:

一、听会话后回答问题。这部分由五段会话组成,有“语句”和“要点”两部分帮助学生听懂并记住会话内容,着重进行来自会话的直接信息的听解和翻译练习。

二、听朗读文章后回答问题。这部分由五段文章组成,内容广泛、题材新颖、趣味性强。每段文章后都有“语句”和“要点”两部分帮助学生听懂并记住文章内容,着重进行来自文章的直接信息的听解和翻译练习。

三、进一步听会话后回答问题。这部分由五段会话组成,有“语句”和“要点”两部分帮助学生听懂并记住会话内容,与“一”的不同之处是,这里着重进行来自会话的间接信息的听解和翻译练习。

四、进一步听朗读文章后回答问题。这部分由五段文章组成,难度比“二”加大,不仅内容广泛、题材新颖,而且由于文章长度加大,信息量随之增加,听懂并记住都颇有难度。这里着重进行来自文章的间接信息的听解和翻译练习。

五、边听朗读文章边填空。这部分有一段文章,要求学生填上文中的空白部分。这里主要练习学生边听边记的“一心二用”能力,这是口译工作者的基本能力之一,需要反复训练才能形成。

六、听朗读文章后概括大意。这是为训练学生“去粗取精,综合提炼”的能力而设置的,要求学生学会从文章中抓住要点。

七、常用语句的汉译日练习。这部分包括汉语谚语、熟语、套话等,要求学生准确理解原意并译成日语。

八、常用语句的日译汉练习。这部分包括日语谚语、熟语、套话等,要求学生准确理解原意并译成汉语。

正文后附有录音全文和参考答案。

本书的两大特色是：

1、注重内容实用，讲究训练科学。训练内容涉猎面广泛，难度逐步加大；训练形式多样，有明确的针对性。能使学生在循序渐进的过程中提高翻译能力。

2、全新的视角、全新的选材。本书的16个单元既独立成篇，又相互关联、相互补充。这16个单元的内容尤其是文章的选取，是从关注日本、关注中国、关注世界、关注人类的角度编排的。既有物质世界的问题，也有精神世界的问题；既有现实的思考，也有未来的展望。每个单元的文章都精挑细选，力求做到角度开阔、选材新颖。本书选用的文章均为首次在日语教科书中使用，文章话题前卫，语言鲜活生动，具有鲜明的时代感。

本书是国家人事部“全国翻译专业资格（水平）考试”的重点教材建设项目，由南开大学日语系主任王健宜教授任主编并承担主要编写工作，编者魏建平是中国国际贸易促进委员会的副译审，曾经担任过国家领导人的高级口译工作，有大量的口译实践经验。刘云、冯环环、毛伟、毕贵琴、姜春华做了书稿整理和计算机录入的工作。

由于我们水平有限，书中一定有不妥甚至错误之处，欢迎翻译学界同仁批评指正。

王健宜

2004.12.31.于南开园

目 录

ユニット 1	1
ユニット 2	7
ユニット 3	13
ユニット 4	19
ユニット 5	25
ユニット 6	31
ユニット 7	37
ユニット 8	43
ユニット 9	49
ユニット 10	56
ユニット 11	63
ユニット 12	70
ユニット 13	76
ユニット 14	82
ユニット 15	88
ユニット 16	95

録音原稿と参考答案

ユニット 1	103
ユニット 2	109
ユニット 3	114
ユニット 4	120
ユニット 5	126
ユニット 6	132
ユニット 7	138
ユニット 8	145

ユニット 9	.....	152
ユニット 10	.....	160
ユニット 11	.....	168
ユニット 12	.....	176
ユニット 13	.....	181
ユニット 14	.....	189
ユニット 15	.....	196
ユニット 16	.....	205

ユニット 1

一、次の会話を聞いて、正しい答えをA、B、C、Dから一つ選びなさい。

1、質問：今は何時ですか。

- A、7時40分 B、6時40分 C、7時 D、8時20分

語句：悪いけど/不好意思

彼氏/男朋友

待ち合わせ/等人, 会合

要点：時間おしえてくれる? / (現在) 几点?

7時40分だけど。/ (現在) 7点40。……。

もう40分も遅れてなのに……/ 已经晚了40分钟, 可是还……。

2、質問：二人は昨日どこで会ったのですか。

- A、日比谷 B、渋谷 C、四谷 D、市谷

語句：渋谷/ (地名) 涩谷

実は/ 是这么回事

番号/ (电话) 号码

要点：渋谷(しぶや) 日比谷(ひびや) 四谷(よつや) 市谷(いちがや)/ (注意读音)

3、質問：平成大学という大学の長所は何ですか。

- A、歴史のある大学 B、雰囲気の良い大学
C、新しい大学 D、案内板のある大学

語句：さすがに/ 到底是, 毕竟是

取り柄/ 长处, 优点

そろそろお昼よ/ 该吃午饭了。

要点：俺んどこなんて、ほら、「平成大学」だろ。/ 我们那儿, 嘿, 不是叫“平成大学”吗。

新しいだけが取り柄だから/ 长处只是新, (没有别的)

4、質問：二人は何のために乾杯しているのですか。

- A、これからの付き合い B、今までの付き合い
C、男との付き合い D、女との付き合い

語句：はっきり言っというた/ 说清楚

気がした / 觉得

イマイチ / 差点事, 不象回事

要点: じゃ、ま、これからもよろしく。 / 好了, 来, 今后还请多多关照啊。

こちらこそ、どうぞよろしく。ミルクで乾杯か / 我还要请你多关照呢, 用牛奶干杯吗?

5、質問: 和服の着付けはhowですか?

A、簡単だ

B、浴衣とだいたい同じだ

C、浴衣より簡単だ

D、浴衣より難しい

語句: 着付け / (为别人) 穿好 (和服类的) 衣服

浴衣 / (夏天入浴后穿的和服样式的) 浴衣

和服 / 和服

振り返る / 回头看

要点: 浴衣は普通の和服とは違うから、着るのも着せるのも簡単なんだって。 / 浴衣不同于普通的和服, 自己穿给别人穿都容易。

二、次の文章を聞いて、正しい答えをA、B、C、Dから一つ選びなさい。

1、質問: 「地球サミット」は何年に開かれたのですか。

A、1997年

B、1989年

C、1998年

D、1992年

語句: サミット / 峰会, 高层会议, 首脑会议

国際連合 / 联合国

環境保全 / 环境保护

ブラジル / 巴西

要点: 1992年6月にはブラジルで「地球サミット」が開かれるにいたった。 / 1992年6月, 在巴西召开了联合国环境与发展大会 (地球首脑会议)。

2、質問: 今まで地球全体の問題として重視されてきた問題は何ですか。

A、環境汚染

B、自然破壊

C、資源問題

D、石油問題

語句: 様々な / 各种各样的

むしろ / 不如说

限られたもの / 有限的東西

要点: 今までではむしろ、地球全体の問題としては資源問題が重視されてきました。 / 迄今为止, 不如说作为地球整体的问题, 资源问题一直受到重视。

3、質問: 「ローマクラブ」の発表した文章の名前は何かですか。

A、成長の限界

B、成長の問題

C、成長の段階

D、成長の年代

語句: エネルギー / 能源

乱費 / 浪费

際限もなく / 无限地
 やがて / 终于, 终将

要点: ローマクラブという先進国の有識者の集まりが発表した、「成長の限界」という有名な文章があります。/ 由发达国家的有识之士组成的“罗马俱乐部”发表了一篇著名的文章, 题目叫做: 增长的极限。

4、質問: 反省されるようになったのは何ですか。

- A、資源問題
- B、石油危機
- C、生活様式
- D、供給停止

語句: 無駄使い / 浪费
 ストップ / 停止
 いろいろな形で / 以各种各样的方式

要点: 生活様式がこのままでよいのか / 这样的生活方式好吗?

5、質問: 地球の限界という問題がどんな形で注目を浴びようになりましたか。

- A、資源問題
- B、石油問題
- C、環境問題
- D、生活問題

語句: 地球の限界 / 地球的极限
 注目を浴びる / 受到瞩目, 受到关注, 引起注意
 地球の持っている容量 / 地球所具有的容量

要点: 最近では、それが環境問題という形で注目を浴びようになりました。/ 最近, 这个问题以环境问题的形式引起关注。

三、次の会話を聞いて、正しい答えをA、B、C、Dから一つ選びなさい。

1、質問: 何の代わりに何を取ったのですか。

- A、ワインの代わりにビール
- B、ビールの代わりに日本酒
- C、ワインの代わりにジュース
- D、ウイスキーの代わりにジュース

語句: 前菜 / 凉菜
 別料金 / 另外付费
 やめところか / 别要了吧

要点: じゃ、ワインはやめて、ジュースね。/ 好吧, 那就不要葡萄酒, 来果汁吧。

2、質問: 男の人が頭が痛くなりそうな理由は何ですか。

- A、漢字の本を読んでいる
- B、『紅樓夢』を読んでいる
- C、漢字の本を見ている
- D、『紅樓夢』を見ている

語句: 本棚 / 书架
 漢字ばっかの本 / 全是汉字的书

要点: 漢字ばっかの本なんて、俺、頭痛くなりそ。/ 满是汉字的书, 我(一看)就要头痛。

3、質問：コンビニがなかったら、どうなりますか。

- A、生活ができなくなる B、自分で作れるようになる
C、学食で食べるようになる D、実家から通うようになる

語句：いつも/经常

たまには/偶尔

ちゃんとしたもの/象样的东西, 正式的东西

要点：コンビニがなかったら、暮らしが成り立たないっ感じね。/(我)感觉好像没有便利商店就没法生活似的。

コンビニがなかったら、やってけないよ。/没有便利商店真不行。

4、質問：バスルームはどうですか。

- A、トイレと一緒に B、トイレと別々
C、台所より狭い D、台所より広い

語句：風呂/澡盆, 浴室

コンタクト/连接, 整合

俺は逆だよ/我正好相反。

要点：こっちがトイレと風呂、ユニットバスだから狭いよ。/这是厕所和浴盆, 因为是整体浴室, 所以很窄。

5、質問：これから二人はどこへ行きますか。

- A、友達の家 B、開業医の家
C、分からない D、湘南海岸

語句：BMW/宝马(汽车)

開業医/开业医生

かっこいい/帅, 棒, 酷

込む/拥挤

要点：それで別のとこにしたんだ。/所以, 就决定去别的地方。

四、次の文章を聞いて、正しい答えをA、B、C、Dから一つ選びなさい。

1、質問：検査を義務付けられるのは何ですか。

- A、一部の新しい家電製品 B、一部の新しい機電製品
C、すべての中古家電製品 D、すべての中古機電製品

語句：詐欺行為/欺诈行为

船積み前/装船

届出/申报

要点：すべての中古機電製品の輸入について、貨物到着前の届出と到着後の検査を義務づけている。/对所有进口旧机电产品实施装运前申报和到货检验。

2、質問：双方が交流及び協力を強化していこうと合意する分野は何ですか。

- | | |
|-----------|-----------|
| A、電子部品の取引 | B、電気製品の取引 |
| C、電子商取引 | D、電気商取引 |

語句：電子商取引 / 电子商务
 作業部会 / 工作小组
 意思疎通ルート / 沟通的渠道

要点：双方は、電子商取引の運用及び普及が双方の貿易及び投資により多くの機会をもたらすことを認識し、電子商取引分野における交流及び協力をさらに強化することに合意する。/双方认识到，电子商务的应用和推广将给双方的贸易与投资带来更多的机会。双方同意进一步加强在电子商务领域的交流与合作。

3、質問：禁止される価格設定はどれですか。

- | | |
|--------------|-----------------|
| A、コスト以上の価格設定 | B、コスト以下の価格設定 |
| C、コスト同等の価格設定 | D、コストと関係のない価格設定 |

語句：コスト / 成本
 ダンピング / 倾销
 リベート / 回扣

要点：商品自体のコストを下回る商品実際販売価格を設定してはならない。/不得使商品实际售价低于商品自身成本。

4、質問：荷役量が全国一になるのがどれですか。

- | | |
|----------|---------|
| A、鉄鉱石 | B、石油製品 |
| C、石油コークス | D、非金属鉱石 |

語句：貨物取扱量 / 货物吞吐量
 コンテナ / 集装箱
 石油コークス / 焦油
 タイル / 瓷砖
 TEU / 标准货柜

要点：特に非金属鉱石の荷役量は全国一である。/特别是非金属矿石的装卸量居全国第一。

5、質問：投資額はいくらですか。

- | | |
|-------------|-------------|
| A、約1兆5000億円 | B、約1兆5000億元 |
| C、1兆5000億円 | D、1兆5000億元 |

語句：ほかならぬ / 不是别的
 プロジェクト / 项目
 オリンピック / 奥林匹克
 間に合う / 赶上
 見通し / 预计

要点：全長約1300キロ、投資額約1兆5000億円、魅力的な事業だ。/全长约1300公里，投资额约1兆5000亿日元，是一项极具吸引力的事业。

ユニット2

一、次の会話を聞いて、正しい答えをA、B、C、Dから一つ選びなさい。

1、質問：男の人が見たいのは何ですか。

A、餃子 B、製品 C、カタログ D、機械

語句：ご覧になります / (敬语的) 看

カタログ / 商品介绍的小册子

性能面 / 性能方面

信頼性 / 可信性

要点：設備のカタログ / 设备介绍的小册子。

2、質問：女の目標は何ですか。

A、小説を読む B、紅樓夢を読む
C、小説が読める D、紅樓夢が読める

語句：たいした / 了不起的

ばっかの / 光是，全是，尽是

要点：「紅樓夢」読めるようになるのが目標なの / 能读懂《红楼梦》是(我的)目标。

3、質問：男の人の普段の食事は何に頼っていますか。

A、自炊 B、コンビニ C、学食 D、実家

語句：コンビニ / 小型超市，便利店

暮らしが成り立たない / 没法生活下去

栄養が偏る / 营养失调

要点：コンビニがなかったら、やってけないよ。 / 没有便利店真不行。

4、質問：女の人はどうのような生活をしていますか。

A、ひとり暮らし B、家族生活
C、寮生活 D、彼氏と同居

語句：コンタクトによくまとまってる / 很紧凑

学校に通ってる / 每天从家去上学

憧れちゃう / 羡慕

要点：私、ずっと家から学校に通ってるから、ひとり暮らしって憧れちゃうのよね。 / 我上学一直都是住在家里，所以很羡慕单身生活。

5、質問：BMWってどんなものですか。

A、パソコン B、車 C、カメラ D、靴

語句：前からBMWで来るって言ったじゃないか / 上次不是说了开宝马来吗?
そんなに驚くなよ / 别那么吃惊。

要点：はやく乗れよ。 / 快上车吧。

二、次の文章を聞いて、正しい答えをA、B、C、Dから一つ選びなさい。

1、質問：そばだけで年間いくらの収入になりますか。

A、1300万円 B、2300万円 C、3800万円 D、4800万円

語句：かつて / 以前，曾经

8万食 / 8万份食品

稼ぎ出した / 挣得

ちなみに / 而且，顺便说一下

要点：そばだけで年間4800万円を稼ぎ出した計算になる。 / 每年仅荞麦面条就可以挣出4800万日元。

2、質問：年間の観光客は何人になりますか

A、2万5000人

B、1万5000人

C、5万2000人

D、5万1000人

語句：本格的に / 正式的

買い上げる / 收购

そば打ち / 擀荞麦面条

要点：今では、年間2万5000人の観光客が町を訪れる。 / 现在，每年有2万5千游客来访。

3、質問：どこ取引をしていますか。

A、製粉所

B、大阪

C、農家

D、市場

語句：外貨 / 外汇

取引 / 交易，做买卖

引き取る / 收购，接受

要点：このほか、大阪の製粉所やそば屋とも取引 / 此外，和大阪的面粉厂、荞麦面馆也做生意。

4、質問：こうした内陸部で貿易力を伸ばす方法は何ですか。

A、構造改革をする

B、構造改革特区を利用する

C、構造改革をしない

D、構造改革特区を利用しない

語句：貿易力を伸ばす / 提高贸易能力

手 / 方法，手段

ポテンシャル / 潜在优势，区位优势

要点：構造改革特区を活用する手だ。 / 是灵活运用结构改造特区的办法。

5、質問：「保税蔵置場」の許容範囲は税関から何キロ以内となっていますか。

- A、1キロ B、10キロ
C、20キロ D、25キロ

語句：保税蔵置場 / 保税仓库
持ち込む / 进口, 带人
認める / 允许, 许可

要点：その範囲は税関から25キロメートル以内となっている。 / 其（允许）范围是距海关25公里以内。

三、次の会話を聞いて、正しい答えをA、B、C、Dから一つ選びなさい。

1、質問：男の人は誰を待っているのですか。

- A、妹 B、弟 C、彼女 D、分からない

語句：やんなっちゃうなあ / 真讨厌
彼氏、来ないの / 男朋友, 没来?

要点：彼氏じゃないの。妹と待ち合わせしてるんだけど、もう来ないみたい。 / 不是男朋友, 我在等我妹妹, 可能不来了。

2、質問：男の人は何を無くしたのですか。

- A、電話 B、電卓 C、電子辞典 D、電子手帳

語句：昨日渋谷で会った? / 昨天在涩谷见过面?
ずいぶんじゃない / 太过分了

要点：実は昨日さ、あれからどこかでケータイなくしちゃって、困ってんだよ。 / 是这样, 昨天分手后我把手机丢了, 真倒霉。

3、質問：歴史のある大学はどの大学ですか。

- A、男の大学 B、女の大学
C、八王子の大学 D、平成大学

語句：さすがに歴史のある大学 / 到底是有历史的大学
俺んとこなんて / 我们那儿（根本不行）

要点：うちの大学も、八王子に新しいキャンパスができたでしょ。そっちはぜんぜん雰囲気違うって。 / 我们大学也在八王子建了新校区, 那边的气氛完全不同。

4、質問：二人は今何をしていますか。

- A、初対面の自己紹介をしている B、会議をしている
C、誰かを待っている D、食事している

語句：いまさら何いってんのよ / 到现在了还说什么啊。
そんならいいんだ / 要是那样, 当然好啊。

要点：ミルクで乾杯か / 拿牛奶干杯吗?

5、質問：なぜ皆が振り向くのですか。

- A、着物だから
- B、浴衣だから
- C、着付けが上手だから
- D、着付けが下手だから

語句：お母さん、着付けもできるんだ / 妈，您还会穿和服啊。

要点：でも、ほんと、いいよ。みんな振り返るよ、きっと。 / 不过，真是很好，大家都会回头看的，肯定。

四、次の文章を聞いて、正しい答えをA、B、C、Dから一つ選びなさい。

1、質問：『販売先を紹介してほしい』というのは誰ですか。

- A、地方の企業
- B、コンサルティングの会社
- C、セールスステップを斡旋する会社
- D、当社

語句：セールスステップ / 销售代理商

斡旋する / 介绍

コンサルティング / 咨询

マーケティング / 市场营销

資金繰り / 筹措资金

要点：当社は……地方企業とおつき合いしてきたが、つねに切迫した思いを感じていた。ひとつは資金繰り。もうひとつは『販売先を紹介してほしい』というものだった。 / 我们公司……与地方企业接触中经常感到为难的有两点，一是筹措资金，再一是对方提出“希望介绍销售渠道”。

2、質問：何のためにキッチン設備を用意したのですか。

- A、商品、製品を見てもらうため
- B、展示、試食会で利用してもらうため
- C、企画展を常に開催するため
- D、県内には食品企業が多いため

語句：スペース / 空间，场地

キッチン設備 / 厨房设备

くつろげる / 能够得到休息

要点：県内には食品企業が多いことから、キッチン設備を用意した。 / 由于县内有很多食品企业，所以准备了厨房设备。

3、質問：成功の秘訣は何ですか。

- A、宿泊客数が急増した
- B、お互いに余計な力が抜けた
- C、地元の体験農家が増えた
- D、過剰なもてなしをした

語句：ただノンビリしたい / 只想放松

功を奏した / 奏效

気疲れ / 精神疲劳

あるがままの / 完全自然的，不加修饰的

要点：「おたがいに余計な力が抜けたことが、成功の秘訣かもしれない」 / “彼此都放松了，也许这正是成功的秘诀”。